Porównanie tłumaczeń Jozuego 9:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedzieli do nich książęta:\* Niech pozostaną przy życiu. I stali się\*\* rąbiącymi drewno i czerpiącymi wodę dla całego zgromadzenia – tak,\*\*\* jak oznajmili im książęta.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niech pozostaną przy życiu, lecz niech służą przy rąbaniu drewna i roznoszeniu wody dla całego zgromadzenia! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ponadto naczelnicy powiedzieli im: Niech pozostaną przy życiu, ale niech rąbią drewno i noszą wodę dla całego zgromadzenia — zgodnie z tym, co obiecali naczelnicy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nadto rzekły do nich książęta: Niech żyją, a niech rąbią drwa, i niech noszą wodę wszystkiemu zgromadzeniu; i przestali na tem, jako im powiedziały książęta. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | ale tak niech żywo zostaną, aby na potrzeby wszystkiego pospólstwa drwa rąbali i wodę nosili. A gdy to mówili, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy zapewnili ich książęta, że zostaną przy życiu, ale będą rąbać drzewa i nosić wodę dla całej społeczności. Gdy książęta im to oświadczyli, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Powiedzieli im więc przełożeni: Pozostaną przy życiu, lecz będą rąbali drzewo i nosili wodę dla całego zboru, jak powiedzieli im przełożeni. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I dodali naczelnicy: Zachowamy ich przy życiu, ale będą rąbać drzewo i czerpać wodę dla całej społeczności. Gdy naczelnicy im to oznajmili, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przywódcy zadecydowali więc: „Niech pozostaną przy życiu”. Mieli natomiast rąbać drzewo i nosić wodę dla całego zgromadzenia, zgodnie z tym, co im zlecili przywódcy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oświadczyli im więc naczelnicy, że zostaną przy życiu. Będą jednak na potrzeby całej społeczności rąbać drzewo i nosić wodę. Gdy im to przełożeni zgromadzenia oznajmili, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І зробив Ісус з ними мир і завіщав з ними завіт, щоб їх спасти, і поклялися їм старшини збору. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I naczelnicy ich zapewnili, że pozostaną przy życiu. Więc służyli całemu zborowi jako drwale oraz dostawcy wody, tak, jak zapowiedzieli im naczelnicy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Naczelnicy rzekli więc do nich: ”Niech oni żyją i niech się zajmują zbieraniem drewna oraz czerpaniem wody dla całego zgromadzenia, tak jak im naczelnicy obiecali”. |

1. 1) I powiedzieli do nich książęta : brak w G Vg. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Wg G: i niech staną się, καὶ ἔσονται. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Mss G dod.: i uczynili tak, jak oznajmili im książęta. [↑](#footnote-ref-4)